

Spanish: Translation (A703094)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings in academic year 2024-2025

Lecturers in academic year 2024-2025

De Groote, Carine

LW22

lecturer-in-charge

Lampaert, Bethsabée

LW22

co-lecturer

Offered in the following programmes in 2024-2025

crdts

offering

Teaching languages

Spanish, Dutch

Keywords

Interlingual translation Spanish-Dutch, electronic tools, translation technology tools

Position of the course

This unit aims at consolidating and enhancing the insights, knowledge and competences that the students acquired in the first two years of the bachelor. It relates to "Applied Linguistics 2", "Dutch: Translation from Foreign Language" and "Writing into Dutch".

Students translate authentic texts, namely economic texts. They learn to use specific heuristic methods and apply their knowledge of translation technology tools. Moreover, the translation exercises aim to enrich the general economic vocabulary and gain insight into complex syntactic structures.

Contents

The students practice:

- interlingual translation from Spanish into Dutch of economic texts
- intralingual translation (text revision)

The students also learn to use the heuristic and translation technology tools in a critical way.

Initial competences

The final objectives of the different Spanish units of study of the second bachelor year.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of comprehension and writing skills and of Spanish at a C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages in terms of reading and comprehension [B.1.2; assessed]
- 2 Recognising and independently interpreting language structures and language variation of the studied languages, with close attention for contrastive aspects compared to Dutch [B.1.3; assessed]
- 3 Recognising and interpreting differences in register, text genres and pragmatic features in Spanish texts [B.1.6; assessed]
- 4 Having knowledge and insight of the contextual factors that influence the translation process (commissionaire, medium, ...) [B.1.6; assessed]
- 5 Adequate translation of Spanish text fragments into Dutch based on an excellent knowledge of grammar, vocabulary, and with specific attention to translation aspects (lexical, grammatical, stylistic,...) [B.6.4; assessed]
- 6 Having knowledge of heuristic methods (dictionaries, electronic aids, ...) using them

- adequately and critically evaluating them [B.6.5; not assessed]
7 Assessing the usefulness of translation technology tools and use them appropriately [B.6.6; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar

Extra information on the teaching methods

The texts are:
-delivered through the electronic learning environment
-introduced in the seminars and individually finished at home
Different translations of the students are discussed in the seminars.
"Due to COVID19, modified teaching methods can be applied if necessary"
The students can be asked to bring their own laptop to the classroom.

Study material

None

References

see course material

Course content-related study coaching

Feedback during the lectures.
Students can contact the teacher by email and/or by appointment.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Written assesment (100%):
- translation exercises based on the economic vocabulary knowledge acquired during the lectures (without aids)
- translate some text passages similar to the studied texts (using relevant resources)
Second session: idem

Calculation of the examination mark

written assessment - 100%

Facilities for Working Students

- Facilities
- 1 Possible exemption from class attendance.
 - 2 Possible re-scheduling of the examination to a different time within the regular examination period.
 - 3 Feedback can be given by appointment.

Addendum

S3VT